



Lekcja nr 26: Frohes neues Jahr - czyli szczęśliwego nowego roku

DIALOG 1

- Ach Frau Oleksy, finden Sie nicht, dass das Jahr wieder schnell vergangen ist?

[Ach Fra! Oleksy, finden Zi ny!t, das das Jar wida sznel fergangen yst?]

Ach, Pani Oleksy, nie sądzi Pani, że ten rok znowu szybko minął?

- Ja, ich bin ganz Ihrer Meinung. Ich kann es kaum glauben, aber es ist inzwischen schon mein zweites Silvester in Deutschland.

[Ja, i! bin ganc Ira Majnung. I! kan es ka!m gla!ben, aba es yst incwiszen szon majn cfajtes Zilwesta in Dojczland.]

Tak, całkiem się z Panią zgadzam. Nie mogę w to uwierzyć, ale to już mój drugi Sylwester w Niemczech.

- Wirklich?

[Wirkli!?!]

Naprawdę?

- Ja. Was wollen Sie denn heute Abend, am letzten Tag des Jahres, essen?

[Ja. Was wolen Zi den hojte Abend, am lecten Tag des Jares, esen?]

Tak. Co chce Pani zjeść dziś wieczorem, w ten ostatni dzień roku?

- Ich würde mich sehr über einen klassischen Kartoffelsalat mit Würstchen freuen.

[I!s wyrde mi!s zea yba ajnen klasiszen Kartoffelzalat mit Wyrstsien frojen.]

Bardzo cieszyłabym się z klasycznej sałatki ziemniaczanej z kiełbaskami.

DIALOG 2

- Eine gute Idee. Und was möchten Sie machen?

[Ajne gute Idee. Und was my!sten Zi machen?]

Dobry pomysł. A co chciałaby Pani robić?

- Wir könnten Bleigießen.

[Wija kynten Blajgisen.]

Możemy lać ołów.

- Bleigießen? Es gibt wirklich komische Wörter in der deutschen Sprache. Das müssen Sie mir genauer erklären.

[Blajgisen? Es gibt wirkli!s komisze Wyrta in der dojczen Szprache. Das mysen Zi mija gena!a erklejren.]

Lać ołów? W języku niemieckim są naprawdę śmieszne słowa. Musi mi Pani to dokładniej wyjaśnić.

- Bleigießen ist ein typisch deutsches Spiel am Silvesterabend.

[Blajgisen yst ajn typisz dojczes Szpil am Zilwesta-abend.]

Lanie ołowiu to typowa niemiecka zabawa na sylwestrowy wieczór.

- Und wie funktioniert es?

[Und wi funkcjonirt es?]

A na czym to polega?



• Man bringt kleine Metallstückchen über einer Kerze zum Schmelzen. Dann wirft man diese Stückchen in ein Glas mit kaltem Wasser und eine Figur entsteht. Diese Figur, vielleicht ein Fisch oder eine Blume, hat dann eine Bedeutung.

[Man bringt klajne Metalsztyksien yba ajna Kerce cum Szmelcen. Dan wirft man dize Sztyksien in ajn Glas mit kaltem Wasa und ajne Figur entszejt. Dize Figur, filajst ajn Fisz oda ajne Blume, hat dan ajne Bedojtung.]

Umieszcza się małe kawałeczki metalu nad świeczką do stopienia. Później wrzuca się te kawałki do szklanki z zimną wodą i powstaje jakiś kształt. Ten kształt, może ryba albo kwiatek, ma później swoje znaczenie.

• Woher weiß man die Bedeutung?

[Wohea wajs man di Bedojtung?]

Skąd wiadomo, co to za znaczenie?

• Es gibt bei diesem Spiel ein kleines Buch, in dem der Sinn aller Figuren erklärt ist.

[Es gibt baj dizem Szpil ajn klajnes Buch, in dem der Zin alla Figuren erklert yst.]

Do tej zabawy jest mała książeczka, w której wyjaśnione jest znaczenie wszystkich kształtów.

• Das Bleigießen macht bestimmt Spaß. Ich kann später gern im Supermarkt schauen, ob ich dieses Spiel finde.

[Das Blajgisen macht besztimt Szpas. Is kan szpejta gern im Zupamarkt szafen, ob is dizes Szpil finde.]

Lanie ołowiu daje dużo frajdy. Mogę później sprawdzić w supermarkecie, czy znajdę tę zabawę.

• Das wäre toll.

[Das wejre tol.]

Byłoby wspaniale.

DIALOG 3

• Möchten Sie heute Abend noch etwas anderes tun?

[Myšten Zi hojte Abend noch etfas anderes tun?]

Chciałaby Pani robić jeszcze coś innego dziś wieczorem?

• Wie wäre es, wenn wir ein bisschen fernsehen?

[Wi wejre es, wen wija ajn bissien fernzejen?]

Co Pani na to, byśmy trochę pooglądały telewizję?

• Gern. Haben Sie an ein bestimmtes Programm gedacht?

[Gern. Haben Zi an ajn besztimtes Program gedacht?]

Chętnie. Myślała Pani o jakimś konkretnym programie?

• Och ja. In Deutschland schaut man an Silvester immer "Dinner for one".

[Och ja. In Dojczland szajt man Zilwesta yma "Diner for tan".]

Och, tak. W Niemczech w Sylwestra ogląda się zawsze "Obiad dla jednego".

• Ist das eine besondere Sendung?

[Yst das ajne bezondere Zendung?]

To jest jakiś szczególny program?

• Ja, das ist ein Sketch aus den 60er Jahren, der sehr lustig ist und einfach Tradition bei uns hat.

[Ja, das yst ajn Skecz ałs den zekciga Jaren, der zea lustyś yst und ajnfach Tradicjon baj uns hat.]

Tak, to jest skecz z lat sześćdziesiątych, który jest bardzo zabawny i jest już u nas po prostu tradycją.

• In Ordnung, ich bin gespannt darauf, ihn zu sehen.

[In Ordnung, is bin geszpant darałf, in cu zejen.]

W porządku, więc czekam niecierpliwie, żeby go zobaczyć.

• Das ist verständlich. Wir müssen ja auch nicht auf die Straße gehen. Stattdessen können wir einige Wunderkerzen vor der Haustür anzünden.

[Das yst fersztendliś. Wija mysen ja ałch nyšt ałf di Sztrase gejen. Sztatdesen kynen wija ajnige Wundakercen for der Hałstyr ancyn den.]

To jest zrozumiałe. Nie musimy też wychodzić na ulicę. Zamiast tego możemy zapalić kilka zimnych ogni przed drzwiami domu.

• Die Sendung dauert nicht sehr lange und ich denke, dass ich danach ins Bett gehen werde.

[Di Zendung dałert nyšt zea lange und is denke, das is danach ins Bet gejen werde.]

Program nie trwa zbyt długo i myślę, że później pójde się położyć.



• Das kann ich verstehen. Doch wenn Sie wollen, wecke ich Sie um Mitternacht, so dass wir uns das Feuerwerk zusammen anschauen können.

[Das kan is fersztejen. Doch wen Zi wolen, weke is Zi um Mitnacht, so das wija uns das Fojerwerk cuzamen anszaen kynen.]

Rozumiem. Jeśli Pani chce, obudzę Panią o północy, żebyśmy mogły razem obejrzeć fajerwerki.

• Gern, Frau Oleksy. Ich liebe Feuerwerke! Allerdings mag ich die Knaller nicht sehr gern.

[Gern, Frał Oleksy. Is libe Fojerwerke! Aladings mag is di Knala nyšt ze gern.]

Chętnie, Pani Oleksy. Kocham fajerwerki! Chociaż nie za bardzo lubię petardy.

• Sehr gut, ich kann es kaum erwarten.

[Zea gut, is kan es kałm erwarten.]

Bardzo dobrze, nie mogę się doczekać.

DIALOG 4

• Sagen Sie, Frau Oleksy, haben Sie eigentlich gute Vorsätze für das neue Jahr?

[Zagen Zi, Frał Oleksy, haben Zi ajgentliś gute For-zece fyr das noje Jar?]

Proszę powiedzieć, Pani Oleksy, ma Pani jakieś postanowienia noworoczne?

• Vorsätze?

[For-zece?]

Postanowienia?

• Ja, ich meine irgendwelche Pläne. Dinge, die Sie im nächsten Jahr gern tun oder verändern würden.

[Ja, is majn irgendwelsie Plene. Dinge, di Zi im nechsten Jar gern tun oda ferendern wyrden.]

Tak, mam na myśli jakieś plany. Rzeczy, które chce Pani zrobić albo zmienić w następnym roku.

• Ach so. Hm, ich glaube, ich möchte ein bisschen mehr Sport machen und abnehmen.

[Ach zo. Hm, is głałbe, is myšte ajn bissien mea Szport machen und abnejmen.]

Aha. Hm, myślę, że chciałabym uprawiać trochę więcej sportu i schudnąć.

• Sie wollen eine Diät machen?

[Zi wollen ajne Diet machen?]

Chce Pani przejść na dietę?

• Ja, ein bisschen schon. Ich habe in Deutschland fast 5 kg zugenommen, weil ich so viele Bratwürste und Schnitzel gegessen habe... Das kann nicht so weitergehen. Und Sie, Frau Schulz? Haben Sie Vorsätze für das neue Jahr?

[Ja, ajn bissien szon. Is habe in Dojczland fast fynf Kilo cugenomen, wajl is zo file Bratwyrste und Schnicel gegesen habe... Das kan nyšt zo wajtagejen. Und Zi, Frał Szulc? Haben Zi For-zece fyr das noje Jar?]

Tak, trochę tak. Przytyłam w Niemczech prawie pięć kilo, bo jadłam tyle pieczonych kiełbasek i sznyceli... Tak dalej być nie może. A Pani? Ma Pani jakieś postanowienia na nowy rok?

• Für mich ist Gesundheit am wichtigsten. Aber ich möchte auch noch ein bisschen das Leben genießen. Vielleicht können wir manchmal kleine Ausflüge machen und in die Natur gehen?

[Fyr miś yst Gezundhajt am wištigsten. Aba is myšte ałch noch ajn bissien das Lejben genisen. Filajšt kynen wija mańśmal klajne Ałsflyge machen und in di Natur gejen.]

Dla mnie najważniejsze jest zdrowie. Ale chciałabym jeszcze trochę porozkoszować się życiem. Może możemy czasem robić sobie małe wycieczki i spędzać czas blisko natury.

• Natürlich können wir das machen. Ich weiß doch, dass Sie so gern an der frischen Luft sind.

[Natyrlis kynen wija das machen. Is wajs doch, das Zi zo gern an der friszen Luft zind.]

Oczywiście możemy to zrobić. Wiem przecież, że chętnie przebywa Pani na świeżym powietrzu.

• Schön.

[Szyn.]

Pięknie.

• Aber wissen Sie was? Ich muss jetzt langsam damit beginnen, die Kartoffeln für unseren Kartoffelsalat zu schälen. Sonst haben wir heute Abend nichts zum Essen.

[Aba wisen Zi was? Is mus ject langzam damit beginen, di Kartoffeln fyr unzeren Kartoffelzalal cu szejlen. Zonst haben wija hojte Abend nyśc cum Esen.]

Ale wie Pani co? Muszę już powoli zacząć obierać ziemniaki do naszej sałatki ziemniaczanej. W przeciwnym razie nie będziemy miały dziś wieczorem nic do jedzenia.



- In Ordnung. Dann setze ich mich jetzt ins Wohnzimmer und lese das Buch mit den Silvestergeschichten.

[In Ordnung. Dan zece iś miś ject ins Woncyma und lejze das Buch mit den Zilwestageszišten.]

W porządku. Więc usiądę teraz w salonie i poczytam książkę z historiami sylwestrowymi.

- Einverstanden.

[Ajnfersztanden.]

Zgoda.

Podobała Ci się nasza lekcja? Zobacz kolejne na www.aterima-med.pl

Znasz język niemiecki? Wyjedź z nami jako opiekun osób starszych w Niemczech! Aktualne oferty na www.aterima-med.pl/oferty.

Materiał stanowi własność Grupy Aterima Sp. z o.o. Sp. k. ul. Puskarska 7f, 30-644 Kraków.
Reprodukcja, rozpowszechnianie lub inne wykorzystywanie całości lub części materiału w jakiegokolwiek formie dla celów innych, niż cele niekomercyjne i osobiste jest zakazane.